الجدة	مع	عطلة	فی
-------	----	------	----

Holidays with grandmother

- Violet Otieno
- ☑ Catherine Groenewald
- Maaouia Haj Mabrouk
- ıl 4
- 💬 العربية / English (en)

كن أودنقو وأبيو يعيشن مع أبيهه في المدينة، وكلا ينتظران العطلة بقرغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابه ولكن أيظ لأنهه يريدان زيرة جدتهه التي كنت تعيش في قرية صيد ملاذية لبحيرة كبيرة.

. . .

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

كن أودنقو وأبيو متحمسين أشد الحهس لأن الوقت قد حن لزيرة جدتهم من جديد. وفي الليلة التي سبقت الزيرة، حزم الصغيران حقابهم واستعدا للرحلة الطويلة التي سلأخذهم إلى قرية جدتهم لم يستطيم ليلتم النوم، ولبد يتحملن عن العطلة طوال الليل.

. . .

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday. وفي صبح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيرة أبيهه وقصدا القرية لإكراً. كانت السيرة تشق طريقه عبر الجبل وبين الحيولات البرية ومزارع الشي، وكان الصغيران يحصين عدد السيرات ويغنين.

. . .

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

لكن وبعد فترة من الوقت، شعر الصغيران ﴿لتعب وغلبه ﴿ النهس فستسله للنوم.
• • •
After a while, the children were tired and fell asleep.

أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهه إلى القرية. وجد الصغيران جدتهه، نير كنيدا، تستريح على حصير تحت شجرة. كن اسمه بلغة الليو يعني "ابنة شعب كنيدا" وكانت امرأةً جميلةً وقويةً.

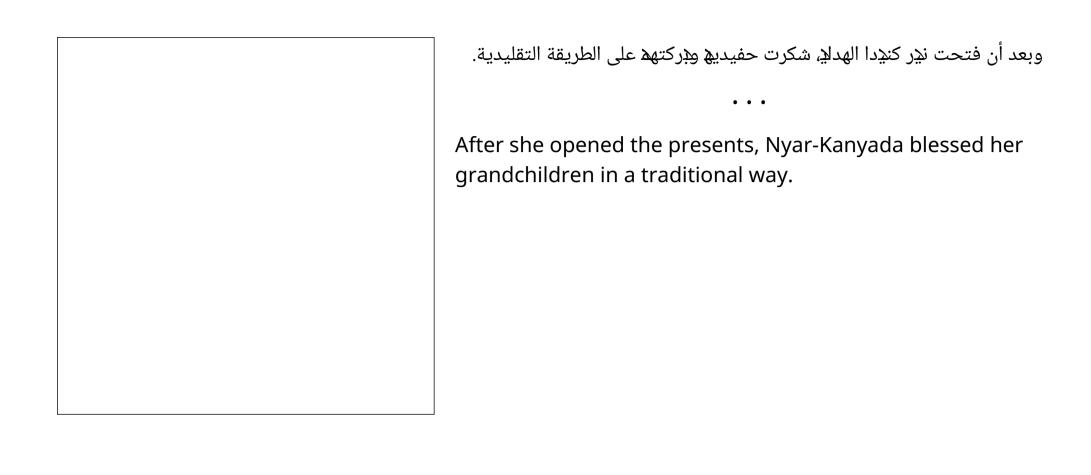
. . .

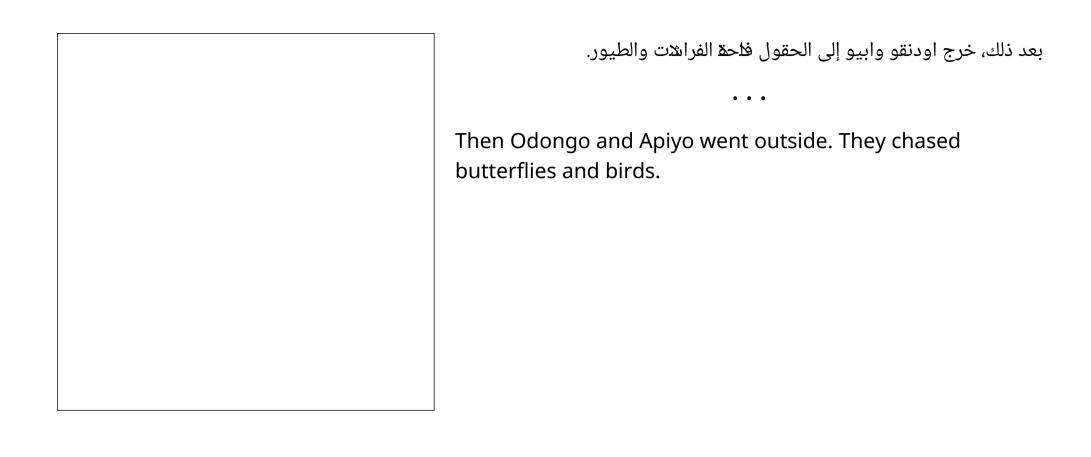
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.

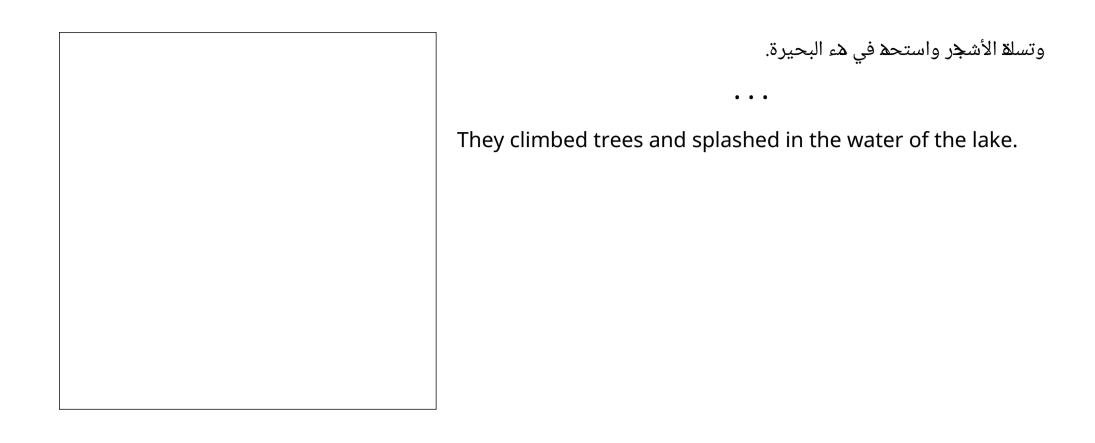
استقبلتهم الجدة بحمّوة في منزله ورقصت وغنت من شدة الفرح. كن الحفيدان مغتبطين لإعطء جدتهم الهدلا التي اشتروه له من المدينة. قل أودنقو: "جدتي.. افتحي هديتي للا أولاً". وقلت ابيو: "لا جدتي، هديتي للا أولاً"

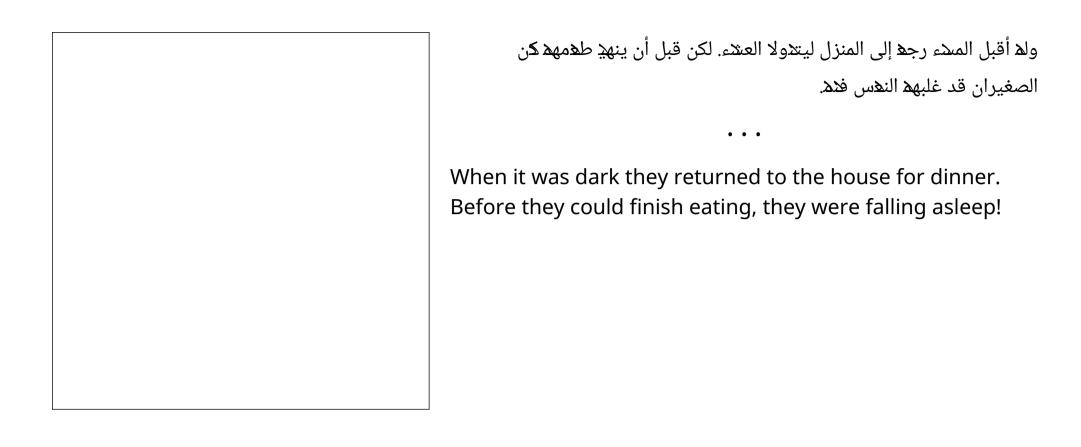
. . .

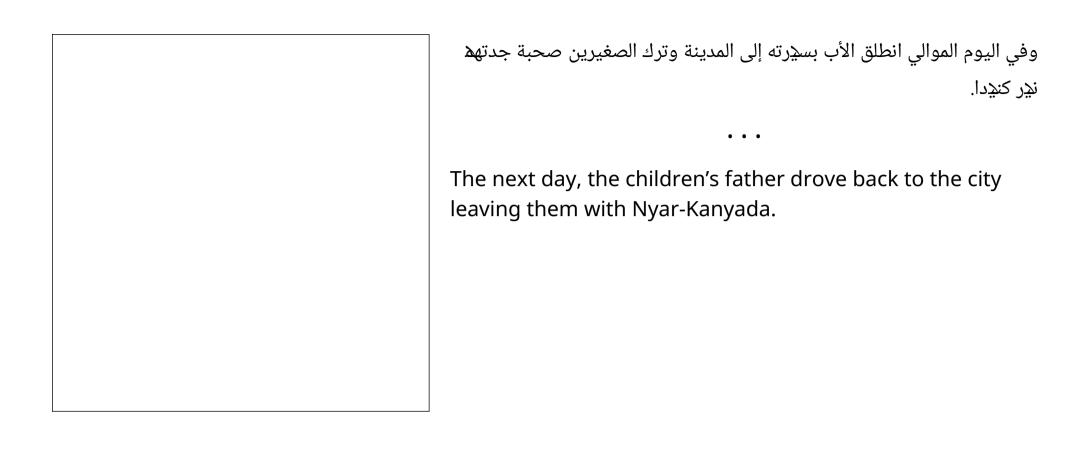
Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.







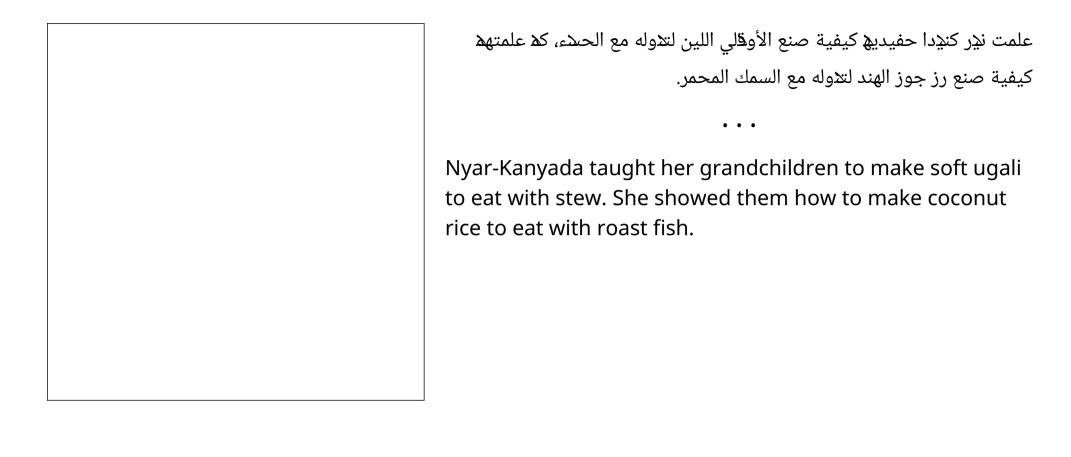




سعد أودنقو وأبيو جدتهم في شؤون المنزل، فكلا يحضران المء والحطب ويجمهن البيض من قن الد**ج**ج ويلتقطن الخضر من الحديقة.

• •

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.



وفي صبح أحد الأيم، أخذ أودنقو بقرات جدته إلى المرعى، فسرعت البقرات المدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أدنقو وهدد فأن يحتفظ المقرات عنده لأنه أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

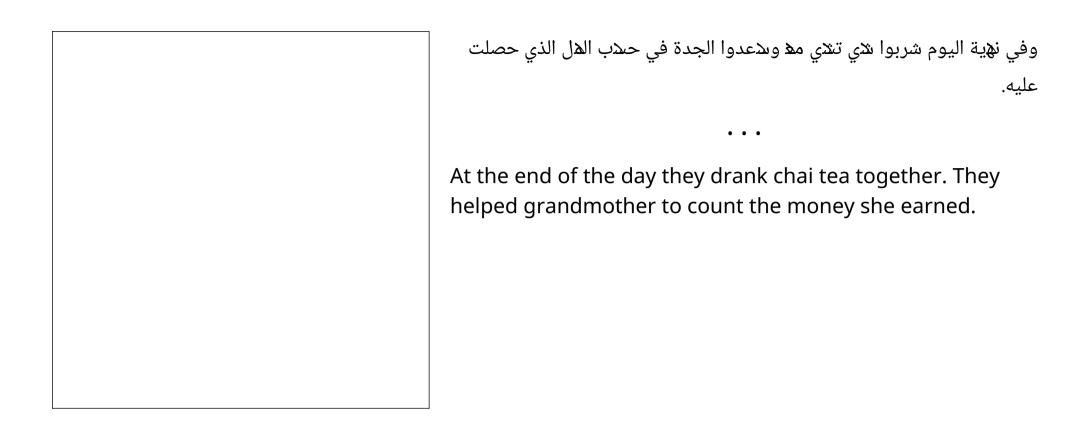
. . .

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

وفي يوم آخر، ذهب الصغيران مع نير كنيدا إلى التسوق. كانت الجدة تضع الخضر والسكر والطبون على منصة لبيعه وكانت أبيو تعلم الزبئن بثمن السلع. ألم أودنقو فقد كان يلف المشتريت للزبئن.

. . .

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

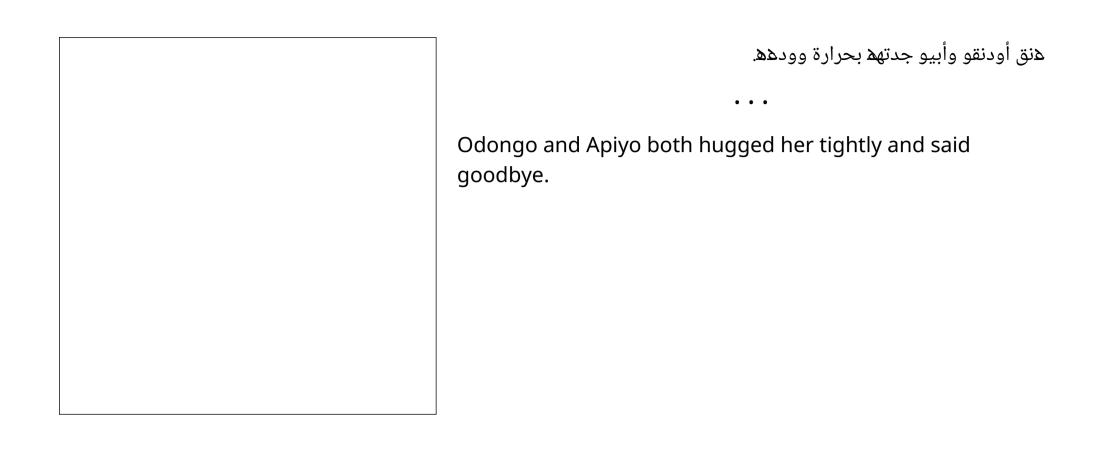


غير أن العطلة انتهت بسرعة، وكن لزالاً على الصغيرين الرجوع إلى المدينة. أهدت نير كنيدا قبعة لأودنقو وسترة لأبيو، كم أعدت لهم طهمً من أجل الرحلة. But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

وعنده جء أبوهه لاصطحبهه معه إلى المنزل، لم يريدا المقدرة، بل رجوا نير كنيدا أن تذهب معهه إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقلت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد".

. . .

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



ولا هد أودنقو وأبيو إلى المدرسة، حدة أصدقئها عن الحدة في القرية. أحس بعض الأطفّل أن الحدة في المدينة جميلة بينا أحس البعض الآخر أنها أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميا على ان لأدنقو وأبيو جدة رائعة.

. . .

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Global Storybooks

globalstorybooks.net

في عطلة مع الجدة

Holidays with grandmother

✓ Violet Otieno✓ Catherine Groenewald✓ Maaouia Haj Mabrouk (ar)

